



### Izvedbeni plan nastave (*syllabus*<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku				<b>akad. god.</b>	2023./2024.		
<b>Naziv kolegija</b>	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 2				<b>ECTS</b>	3		
<b>Naziv studija</b>	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorane 142. i 154., Stari kampus				<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		hrvatski i talijanski jezik	
<b>Početak nastave</b>	26. veljače 2024.				<b>Završetak nastave</b>		7. lipnja 2024.	
<b>Preduvjeti za upis</b>	Redovan upis na diplomski studij.							
<b>Nositelj kolegija</b>	Ana Maroević, viši lektor							
<b>E-mail</b>	amaroevic@unizd.hr				<b>Konzultacije</b>		Utorak 9.00 – 10.00 srijeda 13.00 – 14.00	
<b>Izvođač kolegija</b>	Ana Maroević, viši lektor							
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje ekonomije. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema, - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju, - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju,							

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaći uradci u obliku pismenih prijevoda.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Datumi će biti naknadno određeni.		Datumi će biti naknadno određeni.
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija, makro i mikroekonomije, marketinga, menadžmenta, trgovine, europskih institucija, politike i gospodarstva.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija</li><li>2. Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija</li><li>3. Prevođenje tekstova s područja makro i mikroekonomije</li><li>4. Prevođenje tekstova s područja poslovnog planiranja i marketinga</li><li>5. Prevođenje tekstova s područja menadžmenta</li><li>6. Prevođenje tekstova s područja trgovine</li><li>7. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva</li><li>8. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva</li><li>9. Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije</li><li>10. Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije</li><li>11. Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije</li><li>12. Prevođenje tekstova vezanih za bankarstvo i investicije</li><li>13. Prevođenje tekstova vezanih za elektroničko trgovanje</li><li>14. Prevođenje tekstova vezanih za proces globalizacije</li><li>15. Završni sat</li></ol>				



<b>Obvezna literatura</b>	<p>Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Ili: Šonje, J. (bilo koje izdanje): Rječnik hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb Luppi, A., Jernej, A.: Talijansko-hrvatski poslovni rječnik, Školska knjiga Zagreb Luppi, A., Jernej, A. Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik, Školska knjiga Zagreb</p>																																			
<b>Dodatna literatura</b>	<p>Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder, Italiano per economisti, Alma edizioni, 2005.</p>																																			
<b>Mrežni izvori</b>	<p>www.treccani.it <a href="http://www.hjp.novi-liber.hr">www.hjp.novi-liber.hr</a> whhttp://www.abi.cab.banche.meglio.it www.dizionario-economico.htm?pag=18 www.economiaitaliana.it</p>																																			
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit																																			
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit																															
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici																														
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	<p>Rad studenata na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnome ispitu koji se sastoji od pismenog prijevoda s talijanskog na hrvatski jezik.</p>																																			
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<table border="1" style="width: 100%; height: 80px;"> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>																																			
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>																																			
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li> <li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih</li> </ul>																																			



	<p>studenta; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--